

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE DANİMARKA KRALLIĞI
ARASINDA AKTEDİLMİŞ OLAN 13/12/1999 TARİHLİ
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN UYGULAMA ŞEKLİNE DAİR

İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti ile Danimarka Krallığı arasında 13 / 12 / 1999 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin- ki bundan böyle “Sözleşme” olarak anılacaktır- 34. (a) maddesi uyarınca Akit Tarafların yetkili makamları;

Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,

Danimarka Krallığı bakımından Sosyal İşler Bakanlığı,

Sözleşmenin uygulama şekline ilişkin aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır

MADDE 1

1. Sözleşmenin 34 üncü maddesinin (d) fıkrası uyarınca irtibat kuruluşları;

A- Danimarka Krallığı’ nda:

1) İş Piyasası Ek Aylık Sistemi (ATP) kapsamında ödenmesi gerekli aylıklar için:

Arbejdsmarkedets Tillaegspension “ATP”
(İş Piyasası Ek Aylıklar Dairesi)

2) İşsizlik yardımları için:

Direktoratet for Arbejdsløshedsforsikringen
(İşsizlik Sigortası Müdürlüğü)

3) Hastalık ve doğum halinde sağlık yardımları için:

Sundhedsministeriet
(Sağlık Bakanlığı)

4) Diğer tüm konular için:

Den Sociale Sikringsstyrelse
(Ulusal Sosyal Güvenlik Kurumu)

B- Türkiye Cumhuriyetinde:

1- a) Geçici olarak istihdam edilen tarım işçileri dahil olmak üzere, işçiler hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar mevzuatının uygulanmasında;

b) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun Geçici 20.maddesinde belirtilen sandıklar ile ilgili mevzuatın uygulanmasında;

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara

2- Devlet memur ve hizmetlileri hakkında Emekli Sandığı mevzuatının uygulanmasında;

T.C Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü, Ankara

3- Tarımda kendi adına ve hesabına çalışanlar dahil olmak üzere Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar Sosyal Sigortalar mevzuatının uygulanmasında;

Bağ-Kur Genel Müdürlüğü, Ankara

2. Sözleşmenin 1 inci maddesinin (f) fıkrasında tanımlanan Akit Tarafların yetkili kurumları bu Anlaşmanın ekindeki listede yer almıştır.

SÖZLEŞMENİN 1. BÖLÜMÜNÜN UYGULANMASI

MADDE 2

Sözleşmenin 8 inci maddesinde belirtilen hallerde, bir Türk veya Danimarka vatandaşı hangi Akit Taraf mevzuatına göre yardım almaktaysa veya bu yardıma hak kazanmış ise, o Tarafın yetkili kurumu, irtibat kuruluşları vasıtasıyla, diğer Akit Taraf mevzuatına göre hak sahibine ödenen herhangi bir sosyal yardıma veya ilgili şahıs tarafından bu Taraf ülkesinde alınan diğer herhangi bir gelire ilişkin resmen tasdikli bilgi talep edebilir.

MADDE 3

1. Sözleşmenin 9 uncu maddesinin (a) fıkrasının birinci cümlesinde belirtilen hallerde, işçinin veya işverenin isteği üzerine geçici görevlendirme belgesi tanzim edilecektir.

2. Geçici görev belgeleri:

Danimarka'da, **Den Sociale Sikringsstyrelse**
(Ulusal Sosyal Güvenlik Kurumu)

Türkiye'de, **Sosyal Sigortalar Kurumu**
tarafından tanzim edilecektir.

Yukarıda belirtilen kurumlar bu gibi herhangi bir belge tanzimi ile ilgili olarak birbirlerine bilgi vereceklerdir.

3. Sözleşmenin 9 uncu maddesinin (a) fıkrasının ikinci cümlesinde sözü edilen muvafakat, işveren tarafından istenecektir.

Bu muvafakat;

Danimarka'da, **Den Sociale Sikringsstyrelse**
(Ulusal Sosyal Güvenlik Kurumu)

Türkiye'de, **Sosyal Sigortalar Kurumu**
tarafından verilecektir.

Söz konusu muvafakat, bu maddenin (1) inci paragrafı uyarınca tanzim edilen geçici görevlendirme belgesine kaydedilecektir. Kurumlar verilen bu muvafakat ile ilgili olarak birbirlerine bilgi vereceklerdir.

MADDE 4

1. Sözleşmenin 10 uncu maddesinin (2) nci paragrafına göre tercih hakkını kullanmak için işçi, tercihini vatandaşı bulunduğu Tarafın bu maddenin (2) nci paragrafında belirtilen Kurumuna bildirir ve aynı anda işverenini haberdar eder.

2. (1) inci paragraf gereğince yapılacak bildirim;

Danimarka Krallığı bakımından; **Den Sociale Sikringsstyrelse**
(Ulusal Sosyal Güvenlik Kurumu'na)

Türkiye Cumhuriyeti bakımından; **Sosyal Sigortalar Kurumu'** na gönderilecektir.

3. Bu maddenin (2) nci paragrafında belirtilen Kurum, işçinin kendi tercihi ile vatandaşı olduğu Akit Taraf mevzuatının uygulanmasını istemesi halinde, kendisine bu hususu teyit eden bir belge verecektir. Bu belgenin bir kopyası aynı anda diğer Akit Tarafın (2) nci paragrafta belirtilen Kurumuna gönderilecektir.

SÖZLEŞMENİN II. BÖLÜMÜNÜN UYGULANMASI

MADDE 5

Sözleşmenin 13 üncü maddesinde belirtilen hallerde, talep sahibi, yetkili kuruma diğer Akit taraf mevzuatına göre tamamlanmış olan sigorta, çalışma ya da ikamet sürelerini belirten onaylı bir beyan belgesi gönderecektir. Bu beyan talep sahibinin isteği üzerine, ikinci Akit Taraf kurumu veya kurumlarınca verilir. Talep sahibinin onaylı beyan belgesini göndermemesi halinde, yetkili kurum, ya doğrudan doğruya ya da irtibat kuruluşları aracılığı ile diğer Akit Taraf kurumundan veya kurumlarından söz konusu beyanın gönderilmesini isteyecektir.

MADDE 6

Sözleşmenin 14 üncü maddesinin (2) nci paragrafında belirtilen hallerde, ilgili Türk işçisi, yetkili Danimarka Kurumuna, Danimarka mevzuatında belirtilen süre içerisinde, tamamlanan sigortalılık sürelerini belirten onaylı bir beyan belgesi verecektir. Bu Anlaşmanın 5 inci maddesinin hükümleri bu beyanın verilmesi ve ibraz edilmesinde kıyas yoluyla uygulanacaktır.

MADDE 7

Diğer Akit Taraf mevzuatına tabi olan bir Akit Taraf vatandaşının, vatandaşı olduğu Akit Taraf ülkesinde ölmesi halinde, irtibat kuruluşları aracılığı ile ölenin mevzuatına tabi bulunduğu Akit Tarafın yetkili kurumuna, bu kurum tarafından uygulanan mevzuatın koyduğu usule uygun olarak bir ölüm yardımı talebi gönderilir. Bu talep ekinde bu mevzuata göre istenilen kanıtlayıcı belgeler de gönderilecektir.

SÖZLEŞMENİN III. BÖLÜMÜNÜN UYGULANMASI

MADDE 8

Yetkili kurumun bulunduğu Akit Taraf ülkesinde değil de diğer Akit Taraf ülkesinde bir iş kazasına uğranılması veya bir meslek hastalığının ilk olarak burada teşhis edilmesi halinde iş kazası veya meslek hastalığı, yetkili kurumun uyguladığı mevzuatta konulan usule uygun olarak bildirilir. Rapor yetkili kuruma ya doğrudan ya da irtibat kuruluşları aracılığı ile gönderilir.

MADDE 9

Yetkili kurum, olayın tetkiki için gerekli gördüğü bilgiyi elde etmek amacıyla diğer Akit Tarafın makamlarına ve kurumlarına ya doğrudan doğruya ya da irtibat kuruluşları aracılığı ile başvuruda bulunabilir.

MADDE 10

Sözleşmenin 17 nci maddesinde belirtilen hallerde, bu Anlaşmanın 8 inci maddesi uyarınca kendisine bir meslek hastalığı bildirilmiş olan bir Akit Taraf kurumu ilgili şahsın en son olarak diğer Akit Taraf ülkesinde böyle bir meslek hastalığına sebebiyet verebilecek bir işte çalışmış olduğunu tespit ederse, bu kurum, raporu ve ekinde gönderilecek belgeleri ya irtibat kuruluşları aracılığı ile ya da doğrudan doğruya diğer Akit Tarafın ilgili kurumuna göndererek kurumca alınan kararı bildirir.

MADDE 11

1. Sözleşmenin 18 inci maddesinde belirtilen hallerde; meslek hastalığının artması, ilgili şahsın yardım almış veya almakta olduğu kurumun bulunduğu Akit Taraf ülkesinde değil de diğer Akit Taraf ülkesinde meydana gelirse, hastalığın artışı bu kurumun uyguladığı mevzuatın koyduğu usule uygun olarak bildirilir. Rapor, ya doğrudan doğruya ya da irtibat kuruluşları aracılığı ile ilgili şahsın yardım almış olduğu veya almakta olduğu kuruma gönderilir.

2. Meslek hastalığına tutulan şahsın yardım almış olduğu veya almakta bulunduğu kurum, yapılan ilk yardım ödemesinden sonra, ilgili şahsın diğer Akit Taraf f ülkesinde yaptığı ve söz konusu meslek hastalığına sebep olması veya bu hastalığın ilerlemesine yol açması muhtemel herhangi bir çalışma hakkında bilgi elde etmek amacıyla ya doğrudan doğruya ya da irtibat kuruluşları aracılığı ile diğer Akit Taraf makamlarına ve kurumlarına başvurabilir.

3. Meslek hastalığına tutulan şahsın yardım almış olduğu veya almakta bulunduğu kurum, meslek hastalığının ilerlemesinden sonra meydana gelecek masrafları, kendisinin ödemek zorunda olmayacağını tespit ederse, bu konuda diğer Akit Tarafın ilgili kurumuna ya doğrudan doğruya ya da irtibat kuruluşları aracılığı ile bilgi verir ve meslek hastalığı ile ilgili olarak daha önce mevcut olan tüm bilgileri verir.

SÖZLEŞMENİN IV. BÖLÜMÜNÜN UYGULANMASI

MADDE 12

1. Her iki Akit Taraf mevzuatına göre aynı zamanda bir çocuk için aile yardımına ve aile ödeneğine hak kazanıldığında, böyle bir ödenek, sadece çocuğun ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına göre ödenecektir.

2. Akit Taraflardan birinin yetkili bir kurumu, bu maddenin 1 inci fıkrasının uygulanabileceğini gerektiren bir neden bulunması durumunda, doğrudan doğruya veya irtibat kuruluşları aracılığıyla, diğer Tarafın yetkili kurumuna konuyu iletacaktır.

3. Ancak, Sözleşmenin 21 inci maddesinin 2 nci fıkrasında öngörülen, çocuğun Danimarka'da ikamet etmekte olan ebeveyni tarafından eğitim amacıyla Danimarka dışına gönderilmesi durumunda da çocukları yurtdışında ikamet eden Danimarka vatandaşlarına uygulanan Danimarka ulusal mevzuatına göre herhangi bir zamanda verilen yardımlara uygun olarak yorumlanır.

4. Eğitim amacı ile Danimarka dışında bulunan çocukla ilgili aile yardımının ve aile ödeneğinin ödenmesi için ebeveyn, çocuğun kayıtlı olduğu Danimarka dışındaki eğitim kurumundan aldığı devam belgesini, İngilizce ya da Danimarka'ca ya çevirttikten sonra Danimarka kurumuna verir. Bu belge, ilgili Danimarka kurumu tarafından sadece yılda bir kez istenebilir.

SÖZLEŞMENİN VI. BÖLÜMÜNÜN UYGULANMASI

MADDE 13

Akit Taraflardan birisine bu Taraf mevzuatına göre verilecek bir yardım için yapılan talepten, sigortalı şahsın diğer Akit Taraf mevzuatına tabi olduğu anlaşılırsa, bu talep aynı ölçüde diğer Akit Taraf mevzuatına göre yapılmış bir yardım talebi olarak da kabul edilir.

MADDE 14

Yardım talepleri, talep sahibinin ikamet etmekte olduğu ülkedeki Akit Tarafın yetkili kurumuna, bu kurum tarafından uygulanan mevzuat hükümleri uyarınca sunulacaktır. Söz konusu kuruma yapılan başvuru tarihi, diğer Akit Tarafın kurumuna yapılmış talep tarihi olarak kabul edilecektir.

MADDE 15

1. Akit Taraflardan birinin yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatı kapsamında ödenmesi gereken yardımlara ilişkin olarak bir talep aldığı anda, vakit geçirmeksizin, diğer Akit Tarafın irtibat kuruluşuna başvuru formüleri gönderecektir.

2. Talebi alan Akit Tarafın yetkili kurumu, başvuru formüleri ile birlikte, diğer Akit Tarafın yetkili kurumunun talep sahibinin talebinin uygunluğunun tespit edilebilmesi için gerekli görebileceği, elde edilebilecek delil niteliğindeki tüm belgeleri gönderecektir.

3. Başvuru formüleri üzerinde bireylerle ilgili olarak yer alan şahsi bilgiler, bilginin doğruluğunun delil niteliğindeki belgelerle desteklendiğini teyit eden ilk Akit Tarafın yetkili kurumunca onaylanacaktır. Bu şekilde onaylanan formülerin gönderilmesi yetkili kurumu doğrulayıcı belgeler göndermekten muaf kılacaktır.

4. Yetkili kurumların her biri, talep sahibinin talebinin uygunluğunu belirleyecek ve talep ile ilgili kararını bir formüler aracılığıyla bilahare diğer kuruma bildirecektir.

(a) Formüler, kurum tarafından uygulanan mevzuata göre varolan itiraz yollarını ve bunlar için öngörülen süre ile birlikte, işlemi yürüten yetkili kuruma gönderilir.

(b) Formüler, tamamlanmış olarak geri geldiğinde, yetkili Türk kurumu, kendi mevzuatına göre doğan hakları tayin ederek, iki Akit Taraf mevzuatının birlikte veya ayrı ayrı uygulanması halinde, ilgili şahsın hak kazanacağı yardım tutarlarını belirler.

5. Yukarıda belirtilen başvuru formüleri bu Anlaşmanın 19 (1) maddesi hükmü uyarınca tanzim edilecektir.

MADDE 16

1. Türkiye’de bulunan veya ikamet etmekte olan bir Türk vatandaşının Danimarka mevzuatı kapsamında yer alan ve Sözleşmenin 28 inci maddesi 1 inci fıkrasında belirtilen erken aylık talep etmesi ve bu talebin gereği gibi incelenmesi için ilgilinin Danimarka’ya gelmesinin Danimarka yetkili kurumunca zorunlu görülmesi halinde, talep sahibinin Danimarka’ya gelmesi şarttır.

2. Talep sahibinin bu nedenle Danimarka’ya gelmesi ve kalmasının gerektireceği seyahat ve diğer masrafları Danimarka yetkili kurumunca ödenir.

3. Danimarka yetkili kurumunun, bu maddenin 1 inci paragrafında belirtildiği şekilde karar vermesi durumunda kurum, talep sahibine kararını yazılı olarak bildirecektir. Talep sahibinin, kurumun kararına uygun hareket etmemesi halinde kurum talep sahibinin aylık almaya uygun olup olmadığını, temin edilen bilgiler dahilinde karşılaştırır ya da talebi reddeder.

SÖZLEŞMENİN VII. BÖLÜMÜNÜN UYGULANMASI

Talep Sahibinin ve Hak Sahiplerinin Tıbbi Muayeneleri, Tıbbi ve Diğer Gerekli Kontrolleri İle İlgili Hükümler

MADDE 17

1. Sözleşmeye göre verilen bir yardım talebinde bulunan şahsın, yetkili kurumun bulunduğu Akit Taraf ta değil de diğer Akit Taraf ülkesinde geçici veya sürekli ikamet ediyor olması durumunda, talebin incelenmesi için gerekli olan tıbbi muayenelere, yetkili kurumun isteği üzerine, talep sahibinin geçici veya sürekli ikamet etmekte olduğu Akit Taraf ülkesinin ilgili kurumu tarafından, bu kurumun uyguladığı mevzuata uygun olarak yapılacaktır.

2. Yukarıdaki paragraf bu Anlaşmanın 16 ncı maddesi hükümleri saklı kalmak üzere uygulanacaktır.

3. Bu maddenin (1) inci paragrafında belirtilen tıbbi muayenelerle ilgili masraflar; tıbbi muayeneyi isteyen kurum tarafından, muayeneyi yaptıran kuruma ve bu kurum tarafından tahakkuk ettirilen meblağ üzerinden ödenecektir.

4. Bir Akit Taraf mevzuatına göre yardım alan ve diğer Akit Taraf ülkesinde geçici veya sürekli ikamet eden şahısların tıbbi kontrolleri hakkında bu maddenin (1) ve (3) paragrafları hükümleri kıyas yolu ile uygulanır.

5. Akit Taraflardan birinin mevzuatı uyarınca yardım alan veya yardım talebinde bulunan bir şahsın, diğer Akit Taraf ülkesinde geçici veya sürekli etmesi halinde, tıbbi kontroller haricinde, gerekli görülen idari kontroller, yetkili kurumun doğrudan veya irtibat kuruluşları aracılığıyla yaptığı talep üzerine, talep sahibinin veya hak sahiplerinin geçici veya sürekli ikamet ettiği Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak yapılacaktır. Söz konusu idari kontroller ücretsiz olacaktır.

YARDIMLARIN ÖDENMESİNE İLİŞKİN HÜKÜMLER

MADDE 18

Diğer Akit Taraf ülkesinde geçici veya sürekli ikamet eden hak sahiplerine bir Akit Taraf mevzuatına göre yapılan para yardımları, hak sahibine doğrudan doğruya ödenir. Bununla birlikte ilgili Danimarka ve Türk irtibat kuruluşları yardımların ödenmesi için diğer usullerin uygulanması konusunda mutabık kalabilirler.

SON HÜKÜMLER

MADDE 19

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında gerekli olan belgelerin, onaylı beyan belgelerinin ve diğer dokümanların verilmesinde kullanılacak formüllerler, bu Anlaşmanın (1) inci maddesinde belirtilen ilgili Danimarka ve Türk irtibat kuruluşları arasında işbirliği yapılarak düzenlenecektir. Bu formüllerler her iki Akit Tarafın dillerinde tanzim edilecektir.

2. Akit Tarafların makamları ve kurumları arasında yapılacak yazışmalarda İngilizce kullanılacaktır.

MADDE 20

Bu idari Anlaşma, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihte işlerlik kazanacak ve aynı geçerlilik süresine sahip olacaktır.

Bu İdari Anlaşma, aşağıda imzası bulunan tam yetkili şahıslar tarafından tasdiken imzalanmıştır.

Bu İdari Anlaşma, 13 /12/1999 tarihinde Kopenhag'da, her üç dilde aynı Ölçüde geçerli olmak üzere Türkçe, Danimarka'ca ve İngilizce dillerinde iki kopya olarak hazırlanmıştır.

Metinler arasında yorum farkı söz konusu olduğu takdirde İngilizce metin esas alınır.

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı
Adına

Sosyal İşler Bakanlığı
Adına

Gün GÜR
T.C.Kopenhag Büyükelçisi

Finn MORTENSEN
Müsteşar

EK

Yetkili Kurumlar

Sözleşmenin 1 (f) Maddesi,
İdari Anlaşmanın 1 (2) Maddesi,

A. DANİMARKA

1. Hastalık ve Analık;

- a) Sağlık yardımları : Söz konusu ilçe
Kobenhavn og Frederiksberg, belediyeleri
- b) Nakdi yardımlar : Talep sahibinin ikamet ettiği belediye
- Çalışan işçiler için : İşverenin bağlı olduğu belediye

2. İş kazaları ve Meslek Hastalıkları;

- a) Sağlık yardımları ve
periyodik yardımlar : Arbejdsskade styrelsen
(Ulusal İş Kazaları Kurumu)
Aebelogade 1,
2100 Kobenhavn Q
- b) Nakdi yardımlar : Talep sahibinin ikamet ettiği belediye

3. Aile yardımları : Talep sahibinin ikamet ettiği belediye

4. Sosyal Aylıklar : Talep sahibinin ikamet ettiği belediye

- Danimarka dışında ikamet
eden şahıslar için : Den Sociale Sikringsstyrelse
(Ulusal Sosyal Güvenlik Kurumu)

5. Ölüm yardımları (Cenaze yardımı): Talep sahibinin ikamet ettiği belediye

- Danimarka dışında ikamet
eden şahıslar için : Sundhedsministeriet
Sağlık Bakanlığı
Holbergsgade 6,
1057 Kobenhavn K

6. İşsizlik yardımı : Direktoratet for Arbejdsløshedsforsikringen (İşsizlik Sigortası Müdürlüğü)

7. İş Piyasası Ek Aylığı (ATP) : (ATP) İş Piyasası Ek Aylıklar Dairesi Kongens Vaenge 8, 3400 Hillerod

B. TÜRKİYE

1. İşçiler için:

a) Hastalık ve Analık, İş Kazaları ile Meslek Hastalıkları, Malullük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları söz konusu olduğunda;

b) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun Geçici 20 nci maddesinde belirtilen Sandıklar söz konusu olduğunda;

Sosyal Sigortalar Kurumu Genel Müdürlüğü, Ankara

2. Devlet Memurları ve Hizmetliler için:

Maluliyet, Emeklilik, Dul ve Yetim Aylıkları söz konusu olduğunda;

T.C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü, Ankara

3. Esnaf, Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar için:

Malullük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortaları söz konusu olduğunda;

Bağ-Kur Genel Müdürlüğü, Ankara